



《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級：四應外三A

授課老師：林美貞

學分數：2

課程大綱：

中英筆譯課程共有二學期。本課程為筆譯（一），目的是培養學生對筆譯具有正確觀念，介紹中英文語言的差異及基本翻譯理論，並教導學生使用各種字典、百科、網路等翻譯輔助工具，最後藉由講解實作訓練學生習得常見之中英筆譯技巧。

outline:

This introductory English-Chinese translation, the first of three required translation courses, is aimed to help students acquire correct understanding of translation, basic translation and theories and learn about the differences between English and Chinese languages. In addition, students will be introduced to various translation aids and tools such as specialized dictionaries, online references and resources. Through in-class exercise and home assignments, this course will help students familiarize themselves with basic translation techniques like addition, omission, conversion of parts of speech, etc.

教學型態:

課堂教學+小組討論

成績考核方式:

平時成績:40%

期中考:25%

期末考:25%

其它:10%%

本科目教學目標:

本著理論與實務並重之精神，配合國家全球化目標及業界需求，培育學生具備

1.外語專業知識及實務能力。 2.人文素養及社會關懷能力。 3.國際觀及參與國際事務能力。

參考書目:

英中筆譯1：基礎翻譯理論與技巧

廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖 眾文出版社



課程進度表：

週次	起訖月日	授課單元(內容)	備註
第1週	9.14~9.21	Course introduction	8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日
第2週	9.21~9.28	翻譯技巧:詞語翻譯法	
第3週	9.28~10.05	翻譯技巧:增譯法	28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假
第4週	10.05~10.12	翻譯技巧:減譯法 Homework 1 due at 12:30 noon on Thursday, October 8, 2020	29日成績優異提前畢業者提出申請截止日
第5週	10.12~10.19	翻譯技巧:詞性轉換法1;	6日(一)中秋節(放假), 10日(五)國慶日(放假)
第6週	10.19~10.26	翻譯技巧:詞性轉換法2 Homework 2 due at 12:30 noon on Thursday, October 22, 2020	14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗
第7週	10.26~11.02	翻譯技巧:正說反譯法	24日(五)補假, 25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。
第8週	11.02~11.09	翻譯技巧:反說正譯法	30日校課程委員會
第9週	11.09~11.16	Mid-term examination 12:30~13:20, Monday, November 9, 2020 at IH511 12:30~13:20, Monday, November 9, 2020 at IH511 2020年11月9日星期一12:30~13:20 IH511 ;	3~9日期中考試
第10週	11.16~11.23	翻譯技巧:歸化法異化法	13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日
第11週	11.23~11.30	翻譯技巧:語序調動法 外文姓名中譯英系統 https://www.boca.gov.tw/sp-natr-singleform-1.html 郵務業務中文地址英譯 https://www.post.gov.tw/post/internet/SearchZone/index.jsp?ID=130112	
第12週	11.30~12.07	翻譯技巧:語態轉換法 Homework due at 13:30 on December 3, 2020	24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕, 28日運動大會活動, 29日101週年校慶活動日, 照常上班
第13週	12.07~12.14	翻譯技巧:分句法	
第14週	12.14~12.21	翻譯技巧:分句法&合句法	12日申請停修課程截止日
第15週	12.21~12.28	翻譯技巧:形容詞子句 Homework 4 due at 13:30 noon on Thursday, December 24, 2020	
第16週	12.28~1.04	翻譯技巧:長句的翻譯	22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)
第17週	1.04~1.11	翻譯技巧綜合練習;	1日(四)開國紀念日(放假)



第18週	1.11~1.18	Final examination 12:30~13:20, Monday, January 11, 2021 at IH511	5~11日期末考試，10~11日學生退宿
------	-----------	--	----------------------